

## Tekst 6

## Los traductores, la otra voz



casetas en la Feria del Libro

Por primera vez, los traductores estarán representados en la Feria del Libro de Madrid de la mano de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). En España, la traducción representa el 21% de la producción editorial con una media de más de 14 000 títulos.

(1) Detrás de las voces de *Los miserables* de Víctor Hugo, o de los personajes de la saga de J. K. Rowling, *Harry Potter* y sus ocho “subtítulos fantásticos”; detrás del rostro de todos los héroes de las películas y de los libros que encabezan la lista de “los más vendidos”, y también de los otros, los autogestivos<sup>1)</sup>, independientes, los menos solicitados; detrás de todos ellos se esconde la figura de “el segundo autor”: el traductor.

(2) Si este oficio ha pasado desapercibido durante todo este tiempo no es porque no haya estado ahí, acercando a los lectores sus historias favoritas, sino porque los traductores han hecho bien su trabajo. Así lo considera Reyes Bermejo Mozo, traductora audiovisual de inglés y francés al español y miembro de Asetrad, que por primera vez cuenta con un espacio en la Feria del Libro de Madrid. “En algún punto es buena noticia. Al final, nuestro trabajo es pasar desapercibidos en el texto de otros, que la gente lea a Nabokov<sup>2)</sup> pensando que es él quien les está hablando”.

(3) Pero aunque no se vean sus huellas y no se sientan sus intervenciones, aunque se escondan como sombras de los nombres extranjeros que tanto se repiten –Dan Brown, Ken Follet, Edith Wharton, Simone de Beauvoir y una lista infinita de “clásicos literarios”–, los traductores siempre están hablándonos entre las líneas de todos los textos que llegan de otras partes del mundo. “Desde una etiqueta de champú, por ejemplo, hasta una página web de turismo de una ciudad, es importantísimo que se entienda que hubo un intermediario trabajando. Esos somos nosotros, los otros autores y autoras de aquello que estamos leyendo”, explica Bermejo Mozo.

(4) Según un estudio recientemente publicado por ACE traductores<sup>3</sup>), “los 10  
25 principales grupos editoriales concentran el 73,5% de la cuota de mercado,  
mientras que el 26,5% restante se reparte entre un gran número de editoriales  
de pequeño tamaño”. “Esto hace que esas empresas tengan una fuerza muy  
fuerte frente a algunos traductores que somos autónomos”, explica Sergio  
España, traductor de cómics del francés al español. “Es necesario visibilizar que  
30 los que estamos detrás somos profesionales cualificados, con muchos años de  
estudios y congresos y charlas”.

(5) Sergio es un traductor autónomo que obtuvo una beca de residencia en  
Francia para trabajar sobre una historieta. “El Estado francés, con sus políticas  
de expansión cultural, apoya económicamente que se traduzcan sus obras. De  
35 esta manera también apoya a editoriales españolas y brinda los recursos  
necesarios para que suceda. A mí, por ejemplo, me dieron un lugar donde vivir y  
organizaron reuniones con editores y autores”, cuenta a *El Mundo*. “Aunque las  
tarifas están estancadas desde hace 15 años y la situación no es muchísimo  
mejor, allá la traducción es una consideración cultural fomentada por los poderes  
40 públicos”.

*adaptado de: www.elmundo.es, 02-06-2018*

noot 1 el autogestivo = het zelfhulpboek

noot 2 Vladimir Nabokov (1899-1977) is een beroemde Russische schrijver.

noot 3 ACE traductores: een groep vertalers aangesloten bij de Asociación Colegial de  
Escritores

**Tekst 6**

- 2p **19** Lees de inleiding en alinea 1.  
Geef van elk van de volgende beweringen aan of deze wel of niet overeenkomt met de inhoud van de inleiding en alinea 1.
- 1 Vertalers worden vertegenwoordigd op de boekenbeurs in Madrid.
  - 2 Het merendeel van de Spaanse literatuur wordt naar andere talen vertaald.
  - 3 Schrijvers mogen de vertaler van hun werk zelf kiezen.
- Noteer 'wel' of 'niet' achter de nummers op het antwoordblad.
- 1p **20** ¿Qué explica Reyes Bermejo Mozo en el párrafo 2?  
Explica por qué los traductores
- A establecen una relación de confianza con un autor.
  - B están en un segundo plano.
  - C merecen más aprecio por su trabajo.
  - D se preocupan por el desinterés del público por su trabajo.
- 1p **21** Lee el párrafo 3.  
¿Qué es "importantísimo" (línea 21) según Bermejo Mozo?  
Es "importantísimo" que
- A la gente se dé cuenta de que detrás de muchos tipos de textos hay un traductor.
  - B los escritores valoren la traducción de un texto literario al mismo nivel que un texto publicitario.
  - C los textos informativos sean traducidos adecuadamente al igual que los textos literarios.
  - D los traductores hagan su trabajo bien, teniendo en cuenta los aspectos culturales.
- 1p **22** ¿Qué afirma Sergio España en el párrafo 4?
- A que hay traductores independientes que quieren unirse para poder  
las principales editoriales
  - C que las principales editoriales prefieren trabajar con traductores independientes
  - D que las principales editoriales quieren ejercer más poder sobre los traductores
- Lees alinea 5.  
Frankrijk subsidieert het vertalen van werken van Franse schrijvers.
- 1p **23** Citeer de eerste drie woorden van de zin waarin Sergio uitlegt waarom Frankrijk dit doet.